

Աւագերէցն հողելի,
Տէր Յովհաննէս Տիւրիկեցի
Որդի ունէր իրստ ցանկալի...

Ճանիկեան, Հնութիւնք Ակնայ, էջ 85:
Գ. 1528. «Աստանաւը յանդերեալ կա-
տարեցաւ Ոսկի Փորիկս ի քաղաքս Սերաս-
տիոյ, ընդ հովանեաւ ամենաւրհնեալ սուրբ
Աստուածածնին եւ սուրբ Լուսաւորչին, ձե-
ռամբ նուաստ Թաղէոս իրեցոյ ի թվին ՋՀԷ»
(Նիկոսիա, Թ. 46):

Այս Սերաստացի գրիչն Թաղէոս երէց,
որ վախճանած է 1542ին, կարող էր թերեւս
1531ին ողբերգել Մանկաժողովն, բայց չէր
կրնար ողբալ 1551ի աղետները:

Կը մնայ միայն ենթադրել թէ Չամչեան
եթէ իր ձեռքի տակ ունեցած Տաղարանի մէջ
իրօք կարգադրած է այդ երկու Ողբերու հե-
ղինակի անունը «Թաղէոս Վ. Սերաստացի»,
հարկ զայն նոյնացնել Թաղէոս Վ. Կողո-
նիացոյ — Թոխաթեցոյ հետ: Երկու տա-
ղերն ալ նկատի ունին քաղաքական անցու-
ղարձեր. անոնց նկարագրութիւնը ազդային
տեսակէտով կարող էր նկատուիլ զանգատ
տիրող պետութեան դէմ եւ այսպէս վտանգի
ենթարկել ողբերգողը: Այս պատճառով
պիտի զգուշանար հեղինակը իր անունը ստո-
րագրել այդ տաղերու տակ իր կենդանու-
թեան: Իր մահէն ետքը երկրորդ մը կարող
էր սխալիլ Հեղինակի մականունին մասին.
մանաւանդ երբ տեսնէր, թէ Հեղինակը ա-
կանատես էր 1531 զէպերուն, որոնք տեղի
ունեցած էին Սերաստի: 1548—1551 տա-
րիներու կռիւներուն ժամանակակից էր Կո-
ղոնիացի Թաղէոս վարդապետը:

Կը յիշեմ այստեղ նոյն դարէն Վարպետ
Թաղէոս Երզնկացին ալ. իրմէ է յիշատակա-
գրութիւնս. «Դարձեալ ի թվին Հայոց ՋԾԲ
(1503) վերստին ետ նորոգել զսուրբ Աւե-
տարանս Սատաթիսաթուն թոռն պր. Շա-
հինչային...: Նորոգեցաւ սուրբ Աւետարանս
ձեռամբ Թաղէոս Վարպետին Եզնկացոյն»
(Երեւան, Պետ. Թանգարան, Թ. 99):

Հ. Ն. ԱՎԻՆԵԱՆ

Die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen

(Eine Untersuchung der indogermanischen Bestand-
teile des armenischen Wortschatzes)

Literaturverzeichnis

Adjarian H., Armenisches Wurzelwörterbuch,
Band I—VI, 1 Supplementband, Eriwan
1926—1937.
AL = Acta Linguistica, Revue internationale de
linguistique structurale, Kopenhagen 1939 ff.
Arch Or = Archiv Orientalní, Journal of the
Czechoslovakian Oriental Institute, Prag
1929 ff.
Armenian Quarterly, New York 1946 ff.
BB = Beiträge zur Kunde der indogermanischen
Sprachen, herausgegeben von Bezzenger,
Göttingen 1877 ff.
Benveniste E., Origines de la formation des
noms en Indo-Européen, Paris 1935.
Benveniste E., Noms d'agent et noms d'action
en Indo-Européen, Paris 1948.
Berneker E., Slavisches etymologisches Wörter-
buch, Band I, Band II, Heft 1, Heidelberg
1908—1913.
v. Blumenthal A., Hesych-Studien, Stuttgart
1930.
Boisacq E., Dictionnaire étymologique de la
langue grecque, Paris-Heidelberg 1916
(3. Auflage 1938).
Bonfante G., I dialetti indoeuropei, Annali del
R. Istituto Orientale di Napoli, IV (1931),
p. 69—185.
Brückner A., Słownik etymologiczny języka
polskiego, Krakau 1927.
Brugmann Grdr. = Brugmann K., Grundriß der
vergleichenden Grammatik der indogerman-
ischen Sprachen, I, II, 1—3, 2. Auflage,
Straßburg 1897—1916.
BSL = Bulletin de la société de linguistique de
Paris, Paris 1868 ff.
Cahen M., Études sur le vocabulaire du Vieux-
Scandinavie, Paris 1921.
Chantraine P., La formation des noms en Grec
ancien, Paris 1933.
Cuny, Recherches = Recherches sur le vocalisme,
le consonantisme et la formation des rac-
ines en «Nostratique», ancêtre de l'Indo-
européen et du Chamito-Sémitique, Paris
1943.
DLZ = Deutsche Literaturzeitung, Berlin 1880 ff.
Ebert RL = M. Ebert, Reallexikon der Vorge-
schichte, 1—15, Berlin 1924—1932.
Emerita, Boletín de lingüística y filología clá-
sica, Madrid 1933 ff.
Ernout-Meillet³ = A. Ernout — A. Meillet, Dic-
tionnaire étymologique de la langue latine,
3me édition, Paris 1951.
Essabai P., Die armenische Sprache im Spiegel
des Volksglaubens, Habilitations-Schrift,
Wien 1944, Maschinschrift.
Feist³ = S. Feist, Vergleichendes Wörterbuch der
gotischen Sprache, 3. Auflage, Leiden 1939.
Festschrift für W. Streitberg „Stand und Auf-
gaben der Sprachwissenschaft“, Heidelberg
1924.

Fick Wb⁴ = August Fick, Vergleichendes Wörter-
buch der indogermanischen Sprachen,
4. Auflage, Band I—III, Göttingen 1890—
1909.
Fraenkel E., Die baltischen Sprachen, Heidel-
berg 1950.
Frisk Hj., Etyma Armeniaca, Göteborgs Hög-
skolas Årsskrift 50 (1944), 1, p. 5—36.
Frisk Hj., Suffixales th im Indogermanischen,
Göteborgs Högskolas Årsskrift 42, 2 (1936),
p. 26—37 (über das Armenische).
GGA = Göttingische Gelehrte Anzeigen.
GGN = Nachrichten von der Gesellschaft der
Wissenschaften zu Göttingen.
Gl = Glotta, Zeitschrift für griechische und latei-
nische Sprache, herausg. von P. Kretschmer,
Göttingen 1909 ff.
Güntert H., Ursprung der Germanen, Heidel-
berg 1934.
Handes Amsoreay, Zeitschrift der Mechitharisten-
Kongregation, Wien 1887 ff.
Havers, Sprachtabu = W. Havers, Neuere Litera-
tur zum Sprachtabu, Wien 1946 (Akad. Wiss.
Wien, phil.-hist. Klasse, Sbb. 223, Bd. 5.
Abh.).
Havers, u-Element = W. Havers, Zur Entstehung
eines sog. sakralen u-Elementes in den idg.
Sprachen (Anzeiger d. Österreich. Akad.
Wiss., phil.-hist. Kl., Jg. 1947, Nr. 15),
Wien 1947.
Hirt-Festschrift = Germanen und Indogermanen.
Festschrift für Hermann Hirt, 2 Bände, Hei-
delberg 1936.
Hofmann J. B., Etymologisches Wörterbuch des
Griechischen. München 1950.
Hübschmann AG I = H. Hübschmann, Arme-
nische Grammatik, I. Teil: Armenische Ety-
mologie, Leipzig 1897.
Huschardzan, Festschrift aus Anlaß des 100jäh-
rigen Bestandes der Mechitharisten-Kon-
gregation in Wien (1811—1911), Wien 1911/
12 (cf. IJ I (1913), p. 78 f.).
IJ = Indogermanisches Jahrbuch, Straßburg,
bzw. Berlin 1914 ff.
JAOS = Journal of the American Oriental So-
ciety, Boston 1849 ff.
Kluge¹¹ = Fr. Kluge, Etymologisches Wörterbuch
der deutschen Sprache, 11. Aufl., bearbeitet
von W. Krause und A. Götze, Berlin 1934.
Kretschmer P., Einleitung in die Geschichte der
griechischen Sprache, Göttingen 1896.
KZ = Zeitschrift für vergleichende Sprachfor-
schung, herausgegeben von A. Kuhn usw.,
Berlin und Gütersloh 1852 ff.
Lg = Language. Journal of the Linguistic Society
of America, Baltimore 1925 ff.
Liddell-Scott = H. G. Liddell and R. Scott, A
Greek-English Lexicon, Oxford 1925 ff.
Lidén A St = E. Lidén, Armenische Studien,
Göteborg 1906.
Lidén, Armeniaca, Donum natalicium Oscari von
Sydow oblatum, Göteborgs Högskolas Års-
skrift 39, 2 (1933), p. 41—56.
Lidén E., Studien zur altindischen und verglei-
chenden Sprachgeschichte, Uppsala 1897.
Lingua, International Review of General Lin-
guistics, Haarlem 1949 ff.
Meillet, Esquisse² = A. Meillet, Esquisse d'une
grammaire comparée de l'arménien clas-
sique, 2me édition, Vienne 1936.
Meillet, Introd. = A. Meillet, Introduction à
l'étude comparative des langues indo-euro-
péennes, 8me édition, Paris 1937.

Meillet A., Les dialectes indo-européens, Paris
1908 (2me édition, 1922).
Meyer G., Etymologisches Wörterbuch der alba-
nischen Sprache, Straßburg 1891.
Mélanges offerts à Charles Andler, Straßburg
1924.
Mélanges Pedersen = Mélanges linguistiques of-
ferts à Holger Pedersen, Kopenhagen 1937.
MSL = Mémoires de la société de linguistique de
Paris. Paris 1868 ff.
NTS = Norsk tidsskrift for sprogvidenskap. Oslo
1928 ff.
Osthoff H., Etymologische Parerga I, Leipzig
1909.
von Patrubány L., Sprachwissenschaftliche Ab-
handlungen I, Budapest 1897.
Pedersen H., Vergleichende Grammatik der kel-
tischen Sprachen, Göttingen 1909—1913,
2 Bände.
Pedersen H., Hittitisch und die anderen indo-
europäischen Sprachen, Kopenhagen 1938.
PBB = Beiträge zur Geschichte der deutschen
Sprache und Literatur, hg. von Paul und
Braune. Halle 1874 ff.
Persson P., Beiträge zur indogermanischen
Wortforschung, 2 Bände, Uppsala 1910—1912.
Pettersson H., Arische und armenische Studien,
Lund 1920.
Pettersson H., Studien über die indogermanische
Heteroklisis, Lund 1921.
Pettersson H., Etymologische Miscellen, Lund
1923.
Pokorny J., Die Stellung des Tocharischen im
Kreise der indogermanischen Sprachen. Be-
richte des Forschungs-Institutes für Osten
und Orient, III, Wien 1923, p. 24 ff.
Pokorny J., Indogermanisches etymologisches
Wörterbuch, Bern 1948 ff.
RÉTArm = Revue des études arméniennes, Paris
1920 ff.
REIE, Revue des études indo-européennes, Bu-
karest 1938 ff.
RHA = Revue hittite et asianique. Paris 1930 ff.
RPh = Revue de philologie..., Paris 1927 ff.
RhM = Rheinisches Museum für Philologie, Bonn
1833 ff.
RIGI = Rivista indo-greco-italica, Neapel 1917 ff.
Schmidt J., Die Pluralbildungen der indogerman-
ischen Neutra, Weimar 1889.
Schrader RL² = O. Schrader, Reallexikon der
indogermanischen Altertumskunde, 2. Aufl.
von Nehring, Berlin 1917—1928.
Schulze W., Kleine Schriften, Göttingen 1933.
Schwyzer E., Griechische Grammatik, 1. Band,
München 1939.
Solmsen F., Beiträge zur griechischen Wortfor-
schung, I, Straßburg 1909.
Sommer F., Handbuch der lateinischen Laut-
und Formenlehre, 2./3. Auflage, Heidelberg
1914.
Specht, Ursprung = Fr. Specht, Der Ursprung der
indogermanischen Deklination, Göttingen
1944.
Specht Fr., Die Ausbreitung der Indogermanen,
Berlin 1944 (Preußische Akademie der Wis-
senschaften, Vorträge u. Schriften. Heft 20).
Studi Etruschi, Florenz 1927 ff.
Studie Linguistica, Lund-Kopenhagen 1947 ff.
Symbolae grammaticae in honorem J. Rozwa-
dowski, I/II, Krakau 1927/28.
Trautmann R., Baltisch-slavisches Wörterbuch,
Göttingen 1923.
Van Windekens A. J., Lexique étymologique des
dialectes tokhariens, Louvain 1941 (Bibl. du
Muséon, vol. 11).

- Vox Romanica, Annales Helvetici explorandis
linguis Romanicis destinati, Zürich 1936 ff.
Walde-Hofmann = A. Walde, Lateinisches etymolo-
gisches Wörterbuch, 3. Auflage von J. B.
Hofmann, Heidelberg 1938 ff.
Walde-Pokorny = A. Walde, Vergleichendes Wör-
terbuch der indogermanischen Sprachen,
herausg. und bearb. von J. Pokorny, I—III,
Berlin 1927—1932.
WS = Wörter und Sachen, Heidelberg 1909 ff.
WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des
Morgenlandes, Wien 1887 ff.
ZcPh, Zeitschrift für keltische Philologie, Halle
1888 ff.
ZII = Zeitschrift für Indologie und Iranistik,
herausg. von W. Geiger, Leipzig 1923 ff.
ZONE = Zeitschrift für Ortsnamenforschung,
München 1925 ff. (ab Band 14 (1938) ZNF
Zeitschrift für Namenforschung, Berlin).
ZRPh = Zeitschrift für romanische Philologie,
Halle 1876 ff.
ZslPh = Zeitschrift für slavische Philologie, Leip-
zig 1924 ff.

Abkürzungsverzeichnis

ags.	angelsächsisch
ahd.	althochdeutsch
ai.	altindisch
air.	altirisch
aisl.	altisländisch
akymr.	altkymrisch
aksl.	altkirchenslavisch
alb.	albanisch
anorw.	altnorwegisch
apers.	altpersisch
apreuß.	altpreußisch
arm.	armenisch
aruss.	altrussisch
as.	altsächsisch
aschwed.	altschwedisch
av (est.)	avestisch
balt.	baltisch
bret.	bretonisch
bulg.	bulgarisch
čech.	čechisch
corn.	cornisch
dän.	dänisch
dt.	deutsch
engl.	englisch
frz.	französisch
gall.	gallisch
germ.	germanisch
got.	gotisch
gr.	griechisch
heth.	hethitisch
idg.	indogermanisch
illyr.	illyrisch
ind.	indisch
iran.	iranisch
kelt.	keltisch
ksl.	kirchenslavisch
kymr.	kymrisch
lat.	lateinisch
lett.	lettisch
lit.	litauisch
mhd.	mittelhochdeutsch
mnd.	mittelniederdeutsch
ndd.	niederdeutsch
nhd.	neuhochdeutsch
npers.	neupersisch
osk.	oskisch
päl.	pällignisch
pehl.	pehlevi

phryg.	phrygisch
rum.	rumänisch
russ.	russisch
skr.	serbo-kroatisch
slav.	slavisch
soghd.	soghdisch
thrak.	thrakisch
toch. A	tocharisch A
toch. B	tocharisch B
umbr.	umbrisch
ved.	vedisch
venet.	venetisch
ON	Ortsname
PN	Personenname
W., Wz.	Wurzel

Die vorliegende Arbeit setzt es sich zum Ziele, die Stellung des Armenischen innerhalb der anderen indogermanischen Sprachen genauer zu präzisieren durch eine sprachgeographische Analyse des als indogermanisch erkannten Teiles des alt-armenischen Wortschatzes. Die evidenten Lehnwörter aus anderen idg. Sprachen (die sehr zahlreichen iranischen und die griechischen etwa) sind nicht berücksichtigt, sondern nur das, was man als „idg. Erbwortschatz“ des Armenischen bezeichnet¹. Dieser idg. Bestandteil des Armenischen ist nicht sehr umfangreich², aber er ist sehr wichtig. Man kann ihn entfernt mit dem lateinischen Element des Rumänischen in seiner Funktion innerhalb der Sprache vergleichen. Es handelt sich also, vom armenologischen Standpunkt aus betrachtet, nur um einen kleinen, wenn auch durch sein Alter ehrwürdigen Teil des Lexikons, andererseits aber gerade um soviel von der armenischen Sprache, als in die Kompetenz des Indogermanisten gehört. Das Armenische ist eben **nicht bloß eine idg. Sprache**, sondern es ist **auch mit einer Komponente eine idg. Sprache**³.

¹ Dabei bin ich mir völlig bewußt, daß zwischen „Urverwandtschaft“ und „Entlehnung“ kein prinzipieller Unterschied besteht: von Lehnwörtern spricht man eben nur dort, wo die Richtung der Entlehnung klar ist. Fehlt dieses Kriterium, so spricht man von Urverwandtschaft: cf. Kretschmer, Einleitung, p. 49, Trubetzkoy, AL I (1939), p. 82.

² Hübschmann, Arm. Gramm. I (1897) bringt die echtarmenischen Wörter, wie er sie nennt, unter 438 Nummern. Adjarian, Mélanges Boisacq I (Bruxelles 1937), p. 4: Le total des mots arméniens d'origine indo-européenne est de 743.

³ Diesen Gedanken der Polygenese, des mehrfachen Ursprunges einer Sprache,

Hier geht es also um eine Untersuchung dieser als idg. festgestellten Komponente, genauer um die Aufzeigung der Relationen, die von dieser Komponente zu den anderen idg. Sprachen führen. Wir müssen uns zu diesem Zwecke der partiellen Übereinstimmungen des Armenischen mit den verwandten idg. Sprachen bedienen⁴. Diese Übereinstimmungen können nach einem leider oft vergessenen Worte Meillet's allein Gegenstand der Untersuchung sein⁵: es wird daher nichts rekonstruiert, es werden keine Urformen und keine Vor-Ur-Formen des Armenischen aufgestellt, sondern es werden die Beziehungen des Armenischen zu den anderen idg. Sprachen analysiert.

Die Arbeit, die im folgenden versucht wurde, ist, wie ich glaube, trotz mancher Vorarbeiten wichtig im Interesse der Armenistik und ebenso von Bedeutung für die Indogermanistik. Für das Armenische bildet die Untersuchung einen gewissen Abschluß, für das „Indogermanische“ aber ist sie nur ein Anfang. Um das „Indogermanische“ besser zu verstehen, müßte diese Arbeit in ähnlicher Weise vom Standpunkt jeder Einzelsprache aus gemacht werden: man müßte den Wortschatz jeder Sprache mit dem jeder anderen idg. Sprache in Beziehung setzen. Dann erst würden die Relationen, die zwischen den Sprachen bestehen, ganz klar werden. Die Beziehungsbündel, die sich dieser Art ergeben, fasse ich mit Devoto⁶ und Pisani⁷ als Komponenten oder Schichten einer Sprache auf. Es gibt also kein idg. Wörterbuch schlechthin, sondern es gibt nur konkrete Beziehungsreihen wie eine arisch-griechische, eine griechisch-keltische, eine iranisch-slavische usw. Das Material ist freilich zum großen Teil in den gangbaren etymologischen Wörterbüchern enthalten, aber es ist nicht so angeordnet,

hat als einer der ersten H. Schuchardt ausgesprochen: cf. etwa Rev. Intern. des Études Basques 5 (1912), p. 268. — Methodisch wichtig ist V. Christian, Die sprachliche Stellung des Sumerischen, Babyloniaca 12 (Paris 1931), p. 104 ff.

⁴ cf. Kretschmer, Einleitung, p. 103.

⁵ cf. Introduction, Sme éd., p. 41: la correspondance seule est donc objet de science. On ne restitue pas par la comparaison une langue disparue...

⁶ Studi Etruschi 17 (1943), p. 367.

⁷ Archiv Orientální 17 (1949), p. 262 f. und zusammenfassend Lingua, 3 (1952), p. 12 f.

daß man diese zwischensprachlichen Beziehungen leicht feststellen könnte.

Wenn wir nun den armenischen Erbwortschatz nach sprachgeographischen Gesichtspunkten beschreiben, so folgen wir einem Gedanken Meillet's, der verlangt hat, man müßte für jede sprachliche Erscheinung (wir sagen: für jedes Wort) „l'aire dialectal“ feststellen⁸.

Das Relationsinteresse, das in der Arbeit zum Ausdruck kommt, bedingt, daß es sich hier nicht um das Aufstellen von neuen Etymologien handelt (die guten und einleuchtenden sind längst gefunden!), sondern um die kritische Sichtung der bisher vorgebrachten. Insofern die (sprachgeographischen) Beziehungen größerem Interesse begegnen als die Wörter selbst, könnte man den Standpunkt der Arbeit zwar nicht strukturalistisch, aber „quasistrukturalistisch“ nennen⁹.

Ich bin mir auch bewußt, daß auf Grund lexikalischer Kriterien allein kein endgültiges Urteil über die Stellung einer Sprache gefällt werden kann. Aber andererseits ist und bleibt der Wortschatz einer Sprache das erste und probateste Mittel für die Aufzeigung dialektischer Differenzierungen¹⁰.

Hübschmann war in seinem grundlegenden Aufsatz „Über die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen“, KZ 23 (1877) 5—49 von der Lautlehre ausgegangen. Pedersen brachte in Ebert's Reallexikon I (1924) s. v. Armenier p. 233 ff. die lexikalischen Isoglossen und hat auch eine Wertung dieser Isoglossen versucht. Ich kann mich seiner Skepsis bezüglich der Übereinstimmungen, die nichtbenachbarte Sprachen betreffen¹¹, nicht anschließen.

Wesentlich ist jedenfalls, daß man jedes einzelne Wort für sich betrachtet; das ist in den folgenden Ausführungen geschehen. Erst am Schlusse der Arbeit werden wir uns zu fragen haben, ob wir aus den vielen, ver-

⁸ BSL 33 (1932), compt.-rend., p. 23.

⁹ cf. etwa Hjelmslev AL 4 (1944), p. 145 f. Studia Linguistica 1 (1947), p. 69 ff.

¹⁰ cf. Brandenstein, Réponses au Questionnaire du Vme Congrès Intern. des Linguistes, Bruges 1939, p. 85.

¹¹ Pedersen a. O., p. 223 führt als Beispiel an den Typus *erek* „Abend“, der Verwandte hat im Ai. (*rajas*), Gr. (*ἔρεβος*) und Germ. (got. *riqis*).

wirrenden Einzelzügen etwas Typisches herauslesen können.

Immerhin habe ich aber, um von Anfang an eine Gliederung in das Material zu bringen, den armenischen Wortschatz in 4 Teile eingeteilt und zwar nach der graduellen Abnahme der außerarmenischen Beziehungen: Teil A bringt Wörter, die als solche oder deren Wurzeln mit einigem Vorbehalt als gemeinidg. bezeichnet werden können. Teil B hat solche Wörter, die das Armen. mit einer größeren Anzahl von idg. Sprachen teilt, Teil C hingegen Gemeinsamkeiten des Armenischen mit einer kleineren Anzahl von Sprachen¹² und schließlich Teil D die Fälle, wo das Armenische nur mit einer anderen Sprache übereinstimmt, die sog. exklusiven Isoglossen¹³. Abschnitt E bringt dann die Zusammenfassung für das Armenische und damit auch für das „Indogermanische“.

Innerhalb dieser Abschnitte A—D ist der Wortschatz eingeteilt in I. Substantiva, II. Adjektiva, III. Verba, IV. Sonstige Wortarten¹⁴. Nach jeder Unterabteilung (also z. B. nach A I, B III usw.) ist ein Teilerésumé gegeben. Die wichtigsten Teilergebnisse sind dann in der Schlußzusammenfassung vereint worden. Der Sachgesichtspunkt (d. h. welchen Realgebieten die einzelnen Isoglossen angehören) kommt erst im Schlußwort zum Ausdruck, nicht bei den Teilerésumés.

Gar mancher Leser wird vielleicht dieses oder jenes Wort vermissen, obwohl es ihm aus der sprachwissenschaftlichen Literatur wohl vertraut ist. Dazu möchte ich bemerken, daß viele, besonders in der deutschen linguistischen Literatur tradierte Etymologien, unhaltbar sind. Andere wieder sind möglich, aber wegen ihres rein wurzeletymologischen Charakters ohne dialektologischen Wert. Ich fürchte, im allgemeinen noch zu viel des Unsicheren mitgeschleppt als Sicheres außer Acht gelassen zu haben. Der sicherste Führer

¹² Meillet fordert „pour que l'hypothèse d'une ressemblance fortuite soit exclue, il faut en général l'accord d'au moins trois langues“ IF Anz. 22 (1907/08), p. 16.

¹³ Ich übernehme den Ausdruck von Bonfante, Revue belge de philologie et d'histoire, 18 (1939), p. 392, Anm. I.

¹⁴ Nur insoweit sie vom dialektologischen Standpunkt aus interessant sind: es werden z. B. nicht alle Zahlwörter angeführt, sondern nur diejenigen, die besondere Beziehungen kundtun.

auf dem schwierigen Gebiete der armenischen Etymologie war mir das große Werk in 7 Bänden von H. Adjarian *Hayerēn armatakan ba'aran* (Armenisches Wurzelwörterbuch), Eriwan 1926—1935. Ich habe dieses Werk dank der immerwährenden Bereitwilligkeit und Hilfe von Dr. Alfred Karamanlian stets benützen können. Dieses Wörterbuch ist so gigantisch, daß ihm in keiner anderen idg. Sprache ein vergleichbares Werk gegenübergestellt werden kann¹⁵. Da es auf autographischem Wege hergestellt und daher für einen Nicht-Armenier schwer lesbar ist, hätte ich ohne die Hilfe meines Freundes Karamanlian die Arbeit nicht machen können, wie sie hier vorliegt. Ich möchte Herrn Dr. Karamanlian auch an dieser Stelle meinen aufrichtigsten Dank aussprechen für die viele Mühe und Zeit, die er dieser Arbeit gewidmet hat.

Beim Zitieren der Literatur bin ich von dem Grundsatz ausgegangen, zuerst die gangbaren idg. Handbücher zu zitieren und an Einzelliteratur nur das, was entweder so wichtig ist, daß es im Text genannt werden muß, oder das, was in den Handbüchern (Walde-Pokorny, Pokorny, Walde-Hofmann, Feist usw.) noch nicht genannt ist. Für die erste Nennung eines Wortes habe ich immer auf Hübschmann verwiesen, der doch die Grundlage geschaffen hat, auf dem alle späteren Forscher weitergebaut haben.

In der Transkription folge ich Hübschmann, obwohl ich die Einwände von Pedersen u. a. kenne¹⁶. Diese Transkription ist aber in den meisten etymologischen Wörterbüchern angenommen worden, so daß eine Änderung nur Verwirrung stiften könnte. Die

¹⁵ Meillet, BSL 27 (1927), C.-R., p. 49 ff. in der Besprechung des Werkes: „Pour aucune langue, on n'a un dictionnaire étymologique aussi ample, aussi complet.“ Leider ist folgender Wunsch Meillets noch nicht in Erfüllung gegangen: „Quand l'ouvrage sera achevé, il y aura lieu d'en résumer l'essentiel en une langue plus répandue, comme le français ou l'allemand. Car le dictionnaire mérite de ne pas rester confiné dans le cercle étroit des armenistes, et tous les comparatistes en pourront tirer profit; le linguiste ne pourra employer un mot arménien sans y recourir.“

¹⁶ „Die Hübschmann'sche Transkription des Armenischen ist so verrückt, das man wünschen möchte, immer die Originalschrift benützen zu können“ (Hittitisch und die anderen ide. Sprachen, 1938, p. 125, A. 1).

Wörter sind in den Abschnitten A—D, bzw. den Unterabschnitten nach dem arm. Alphabet geordnet. Ein Wortindex am Schluß der Arbeit nach dem lateinischen Alphabet wird für die Auffindung gesuchter Stichwörter genügen.

GRUPPE A:

Wörter, deren Beziehungen als gemeinindogermanisch anzusehen sind

I. Substantiva

1. ալիք *alik'*, gen. *aleac* plur. tant. „Wellen, Wogen“; „weißer Bart, weißes Haar“. Hübschmann AG I 412; Lidén A St 61; Meillet IF Anz. 22 (1908) 16 f.; Walde-Pokorny II 53; Walde-Hofmann II 239; Adjarian I 51 ff. Das Wort gehört zu der bekannten Farbnamenwurzel **pel-* „grau“, deren Reflexe fast in allen idg. Sprachen vorkommen (ai. *palitá*, griech. *πελιτικός*, *πολιός*, „grau“, ahd. *falo* „fahl“, lat. *pallidus* „bleich“, alb. *plak* „Greis“, air. *liath* „grau“, lit. *palvas* „blaßgelb“, aksl. *plavъ* „weiß“).¹ Bezüglich der dialektischen Einordnung von *alik'* stehen sich zwei Ansichten gegenüber, die hier nur auf die Lautlehre aufbauen: entweder sieht man in dem anlautenden a- ein idg. o (Lidén a. O. nach einer älteren Ansicht Meillets, MSL 8, 156) oder aber eine Reduktionsstufe wie in lat. *palleo* (Meillet a. o. O.). Da im Bereich der Bedeutungsentwicklung unstrittig die nächsten Beziehungen zwischen Arm. und Griech. bestehen (man denke an die homerischen Wendungen ε 410 *ἀλός πολιοῖο* und Δ 248 *πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης*) möchte ich bei diesem Worte innerhalb der gemeinidg. Beziehungen an einer besonderen arm.-griech. Übereinstimmung festhalten, also *alik'* < **polio-* herleiten.

2. ալի, ալիւն *akn*, gen. *akan*, pl. *ačk'* „Auge“. Hübschmann AG I 413 f., IF 4 (1896) 112 ff.; Meillet, Esquisse² p. 146, BSL 26 (1926) 16, Lidén, Armeniaca (Göteborg 1936) p. 53, Anm. 1; Walde-Po-

¹ In Hinkunft werden die Entsprechungen in den anderen Sprachen nur sehr sparsam angeführt, da das Material in den Wörterbüchern leicht zugänglich ist.

korny I 169 ff.; Walde-Hofmann II 201; Adjarian I 84 ff. Wie Meillet erkannt hat, ist das k von *akn* am ehesten als Fortsetzer einer idg. expressiven Geminata aufzufassen, wie sie etwa vorliegt in gr. *ὄκκον*. *ὄφθαλμόν* Hes. und im lesb. *ὄππατα*². Das auslautende n dagegen setzt altes Erbe fort: es liegt hier der Rest des heteroklitischen Paradigmas vor, wie er aus ai. *akṣi*, gen. *akṣṇáh* bekannt ist. Ebenso steckt in der Pluralform *ačk'* etwas altes: das reguläre arm. Pluralsuffix -*k'* ist hier an einen Dual getreten, der dem gr. *ὄσσε*, lit. *akl*, ksl. *oči* entspricht. Wir werden hier also zunächst gemeinsames altes Erbe zwischen Arm. Griech. Balt. Slav. feststellen, wobei das Armenische am wenigstens ursprünglich von diesen vier Sprachzweigen ist; ebenso ist *ak-n* ein Zeugnis für den Konservativismus der Sprache der alten Armenier. Ein spezieller arm.-griech. Zug ist allerdings die oben berührte Zurückführung des k auf eine Geminata. Aber noch ein Zweites verbindet Arm. und Griechisch engstens miteinander: Die Komposita *ψυλλ-αλήν* *p'ailakn* „Blitz“, *aregakn* „Sonne“³ haben ihre nächste Entsprechung in griech. Bildungen wie *ἀστεροπή*, *ἀστραπή* „Blitz“⁴. Hier muß verwiesen werden auf den tief-schürfenden Aufsatz von A. Karamanlian, Die Sonne im armenischen Volksglauben, Handes Amsoreay 43 (1929) 634 ff., 752 ff.

3. աղ, աղի ալ, gen. *ali* „Salz“; *alt*, -i „Salzlager, Salz“, *ali* „salzig“. Hübschmann AG I 414; Walde-Pokorny II 452; Walde-Hofmann II 466; Adjarian I 105 ff. Zur Stammgestalt ist noch zu vergleichen J. Schmidt, Pluralbild. p. 183, 253 und Kretschmer, Einl. 208, Anm. 2.

² Expressive Lautungen in griech. Wörtern für „Auge“ finden sich noch in gr. *ὄφθαλμός* und *ὄκταλλος* (böot.). Meillet, MSL (1916), 348 f. hat in *ὄφθαλμός* eine Neubildung für ein altes tabuisiertes Wort für „Auge“ sehen wollen, wohl mit Recht. Vgl. hierzu Havers, Sprachtabu, p. 60.

³ Bei diesen Komposita handelt es sich im Grunde um tabuistische Umschreibungen, vgl. Bonfante, *Mélanges Bally* (Genf 1939), p. 197. Reiches mythologisches Material bringt der oben genannte Aufsatz von Karamanlian.

⁴ Meillet, BSL 34 (1933), 131 f., Handes Amsoreay 41 (1927), 758 f. Vgl. auch noch W. Krogmann, KZ 63 (1936), 258, Anm. 2. Die Deutung von hieroglyph.-heth. *tun-akalas*, „Sonnenaugen“ ist umstritten. Die Übereinstimmung mit lat. *oculus* wäre sehr beachtlich.

Das Wort für „Salz“ kommt in allen idg. Sprachen vor mit Ausnahme der arischen⁵ Sprachen und des Litauischen⁶. Schon J. Schmidt schloß aus dem altertümlichen Paradigma **sald*, **sali*, gen. **salnēs*, daß das Wort der idg. Urzeit zuzuschreiben sei. Eine andere Frage ist natürlich die, ob schon in der Ursprache mit **sald* dasselbe gemeint war wie später, nämlich die chemische Verbindung NaCl. Für die dialektologische Betrachtung ergibt sich hier zunächst, daß das Armenische eindeutig auf Seiten der europäischen Sprachen steht, ebenso wie das Tocharische (toch. A *sāle*, B *sālyi*⁷). Die d-Bildung in *att* verbindet das Armenische mit dem Germanischen (got. *salt*, ahd. *salz*); da die d-Erweiterung aber auch in lat. *sallo* „salze“ < **saldō* und in den Adjektivbildungen des Lit. (*saldūs*) und Slav. (*sladzkb*) vorkommt, kann hier wohl nicht eine nähere dialektische Beziehung statuiert werden.

4. *ամիս amis, amsoy* „Monat“. Hübschmann AG I 417; Walde-Pokorny II 271; Walde-Hofmann II 71; Meillet, Esq.², 148; Adjarian I 220 ff. Das idg. Wort für Monat kommt in allen Einzelsprachen vor (ai. *māsa*, lat. *mensis*, alb. *muai* etc.). Durch die Vokalprothese ist die armenische Wortform aber völlig isoliert⁸. Es liegt hier ein Fall vor, wo sich das Armenische an keine Einzelsprache näher anlehnt, da das Griechische, das oft die Vokalprothese gemeinsam mit dem Armenischen zeigt, hier mit den anderen Sprachen zusammengeht: *μήν*.

5. *անուն anun, anvan* „Name“. Hübschmann AG I 420; Walde-Pokorny I 132; Walde-Hofmann II 174; Pokorny 321; Schwyzer, Griech. Gram. I 352; Specht KZ 59 (1932) 84; Kretschmer Glotta I (1909) 353; Meillet, Esquisse³ p. 150;

⁵ Das Fehlen des Wortes **sal* im Altindischen wird neuerdings von P. Thieme, KZ 69 (1951), 215, Anm. 1, bestritten: es soll in *salitā* n. „Meerflut“ stecken. (Bisher leitete man das Wort von der Wurzel **ser* „fließen“ ab.)

⁶ Vgl. noch Meillet, Esquisse², p. 141; E. Fraenkel, Die balt. Sprachen, p. 58 f.

⁷ Mit dem toch. B *sālyi* besteht Gleichheit in der Stammbildung: i-St., aber auch slav. *solb*; cf. Brugmann, Grdr. II², 1, 170.

⁸ Wäre die Vokalprothese nicht eingetreten, so wäre das Wort von *mis* „Fleisch“ (cf. A 32, unten) nicht unterscheidbar. Die Prothese erscheint also hier noch als sprachlebendig.

Adjarian I 369 ff. Bei diesem Wort finden sich in den Einzelsprachen sehr voneinander abweichende Formen, die sich kaum unter einer gemeinsamen Grundform vereinen lassen. Bekanntlich gehört das Wort für „Name“ zu denen, die auch außerhalb des Indogermanischen Anklänge haben, z. B. im Finnisch-Ugrischen⁹. Die arm. Wortform *anun* kann man — wenigstens hinsichtlich des Vokalschlages — am ehesten vergleichen mit dem Griech. (*ὄνομα*) und dem Phryg. (*ονομαν*), wenn diese Form nicht einfach auch griechisch ist. Freilich bleibt noch manches unklar; immerhin kann man die Proportion aufstellen: arm. *atamn* (Nr. 7): gr. *ὄνομα* = arm. *anun*: gr. *ὄνομα*. Ob der Anlautsvokal des Griechischen tatsächlich auf ein altes e-zurückgehen soll, wie neuerdings auch E. Fraenkel, Die baltischen Sprachen. Heidelberg 1950, p. 44 (mit Lit.) meint, möchte ich dahingestellt sein lassen. Jedenfalls wäre mit den e-Formen (Lakon. EN *Ἐνομακρατίας*) eine Dialektgruppe zwischen Griech. Alban. (*emēn*) und Altpreuß. (*emmens*) gewonnen. Vom armenischen Standpunkt aus kommen wir nur zu einem Anlaut o-, da mit dem Ansatz von Petersson, Heteroklisie 168 (**a-nōm*) doch niemand etwas machen kann. Adjarian I 369 verweist ausdrücklich auf die griech. Nebenform *ὄνομα*, die nach Schwyzer a. O. eine Kontamination von *ἔνομα* und *ὄνομα* sein soll. Wie dem auch sei, jedenfalls ist auch bei Annahme einer Neuerung (das wäre gerade das Entscheidende!) die griech.-armen. Berührung bei diesem Wort am nächsten.

6. *ատալի atalj* „Bauholz, Material“. Hübschmann vacat; Walde-Pokorny I 812; Walde-Hofmann I 364 f. (das armenische Wort nicht erwähnt). Diese auf Bugge KZ 32 (1893) p. 27 zurückgehende Etymologie wurde von Walde-Pokorny abgelehnt, von Adjarian I 588 nicht für sicher befunden, in den Nachträgen aber (VII 94) doch angenommen: Das Wort gehört zu einer Wurzel **del-* „spalten, schnitzen, behauen“, die sich findet in ai. *daláyati* „spaltet“, *dalam* n. „Teil, Stück“, gr. *δα-*

⁹ Vgl. Bj. Collinder, Indo-uralisches Sprachgut, Uppsals Univ. Arsskrift, 1934, p. 66.

δάλλω „bearbeite kunstvoll“, *δέλτος* „Schreibtäfel“, alb. *dalloj* „teile“, air. *fo-dalim* „trenne“, *delb* „Gestalt, Form“, lit. *dalis* »Teil“, altpreuß. *dellyks* „Stück“, russ. usw. *dólja* „Teil“. Auch im Germ. ist die Wurzel **del-* vertreten, wenn auch hier sich gewisse Schwierigkeiten erheben (cf. Walde-Pokorny I 811 zu anord. *tiald* „Vorhang, Zelt“, dt. *Zelt* usw.). Die armenische Form *atalj* weist auf eine Erweiterung mit einem j-Suffix, das wohl mit den kelt. germ. und slav. Bildungen vom Typus **del-gh-* zusammengebracht werden muß: air. *dlongid* „spaltet“, anord. *telgja* „behauen“, čech. *dlaha* „Schiene, Fußbrett“ u. a. Daß das Armenische eine Form mit *gh*, d. h. mit palataler Media aspirata voraussetzt, macht keine Schwierigkeiten¹⁰. Für das (im Rahmen der anderen idg. Sprachen singuläre) a-Präfix gibt Adjarian VII 94 Parallelen an. Bei dieser gemeinidg. Versippung steht das Armen. näher zum Germ. (speziell Anord.) und Slav. Im Vokalismus der Wurzelsilbe ist freilich am ehesten griech. dial. (kypr.) *δάλτος* „Schreibtäfel“ zu vergleichen¹¹.

7. *ատամն atamn, ataman* „Zahn“. Hübschmann AG I 422; Walde-Pokorny I 120; Walde-Hofmann I 340; Pokorny 289; Pedersen, Vgl. Gramm. d. kelt. Sprachen I 46; Benveniste BSL 32 (1931) 77 f. Adjarian I 588 ff. Das idg. Wort für „Zahn“ findet sich lebendig in allen Einzelsprachen mit Ausnahme des Slavischen, in dem nur Weiterbildungen wie **dēsna* „Zahnfleisch“ vorkommen, vgl. Schwyzer KZ 57, 259. Bezüglich der Etymologie des Wortes hat man früher meist an ein Partizipium Praes. von der W. **ed-* „essen“ gedacht. Semasiologische Einwände hat zuletzt Benveniste a. O. erhoben, wobei ihm

¹⁰ Es ist eine bekannte Tatsache, daß die Palatalisierung eine von Osten nach Westen abnehmende Erscheinung ist: im Aind. und Armen. finden sich bedeutend weniger „Kentum-Formen“ als etwa im Baltischen oder Slavischen. Vgl. zuletzt zu diesem Fragenkomplex M. Mayrhofer in Studien zur indogermanischen Grundsprache, hg. von W. Brandenstein, Wien 1952, p. 27 ff.

¹¹ Wenn es sich hier auch um keine evidente Wortgleichung handelt, so gewinnt die Etymologie doch an innerer Wahrscheinlichkeit, da im Armenischen ebenso sehr ein technisches Wort vorliegt wie im Griech., Anord., Slav. und besonders auch bei den lateinischen Verwandten: *dolo*, — *are*, „behaue, bearbeite, bes. Holz“; cf. Ernout-Meillet³, p. 324.

das armenische Wort vom formalen Standpunkt aus zum Schlüssel einer neuen Etymologie wird: die arm. Grundform soll sein letzten Endes **-dñ -mñ*, nicht **-dñt -mñt*, wie man bisher angenommen hatte. (Der Charakter des Vokalvorschlages ist hier nicht berücksichtigt). Diese ursprünglich t-lose Form soll für die ganze Wortfamilie eine t-Erweiterung der W. **den-* „beißen“ erweisen, die in anderer Erweiterung in gr. *δάκνω* vorliegt. Mir scheinen die Einwände von Benveniste nicht zwingend zu sein. Für unseren dialektologischen Zweck ergibt sich auf jeden Fall die Enge der griech.-armen. Beziehungen innerhalb eines gemeinidg. Wortes durch die Vokalprothese. Freilich zeigt das Armenische eine Selbständigkeit im Suffix: das *-mñ*-Suffix ist eine spezifisch armenische Neuerung.

8. *արտաւոր artaur*, pl. *artasuk* „Träne“. Hübschmann AG I 425 f.; Walde-Pokorny I 769; Walde-Hofmann I 746; Pokorny 179; Ernout-Meillet³ p. 599; Meillet, Esquisse² p. 153; Feist³ p. 470; Adjarian I 767 ff. Zuerst hat Meillet IF 5 (1895) p. 331 dieses Wort gedeutet: es handelt sich um den idg. Namen für Träne in der Form **draku-*, in welcher Gestalt er auch den germ. Formen ahd. *trahan* (aus **trahnu* aus idg. **draknu-*), mhd. *traher* (**trahru-* aus idg. **drakru-*) zu Grunde liegt. Dieses **draku-* ist wohl eine Dissimilationsform aus **drakru-*, deren andere als **dakru-* erscheint; auf letztere gehen zurück gr. *δάκρυ*, *δάκρυον*, altlat. *dacruma*¹², lat. *lacrima*, air. *dēr* kymr. *deigr*, pl. *dagrau*, corn. *dagr* „Träne“, got. *tagr*, anord. *tar*, ags. *teagor*, ahd. *zahar* (nhd. *Zähre* aus dem Plural). Das Deutsche hat also an beiden Wurzelformen teil: *Zähre* geht auf die Form **dak-ru-* zurück und *Träne* auf **drak-nu-*. Denn *Träne* ist nichts anderes als der alte Plural zu dem oben genannten ahd. *trahan*, allerdings in kontrahierter Gestalt¹³. Eine weitere Gruppe bilden die d-losen Formen ai. *asru*, *asram* „Träne“, avest. *asru-azan*,

¹² Nach Walde-Hofmann a. a. O. soll *dacruma* ein Lehnwort aus gr. *δάκρυμα* sein, da im Lat. sonst u-Stämme nicht durch mo-Suffix erweitert werden; cf. auch Ernout-Meillet³, p. 599.

¹³ cf. Kluge-Götze, 11. Aufl. (1934), p. 625.

„Tränen vergießend“, lit. *ašarà, āšara* „Träne“, lett. *asara*, toch. A *ākār*, Pl. *ākrunť*¹⁴. Es heben sich also bei den Ausdrücken für „Träne“ im Indogermanischen drei Isoglossengruppen ab: 1. Arisch, Toch. Balt. 2. Griech. Lat. Kelt. Germ. 3. Arm. und Deutsch¹⁵. Eine weitere Ähnlichkeit zwischen Armen. und Deutsch besteht darin, daß der Singular in beiden Sprachzweigen verkümmert: der arm. Sg. *artausr* wird nicht flektiert (cf. Meillet, Esquisse² p. 82), im Deutschen hat die Pluralform die Singularform überhaupt verdrängt, eine Tendenz, die auch im Armen. spürbar ist. Von einer Dublette wie im Deutschen (s. oben *Zähre* und *Träne*) ist im Armen. nichts zu entdecken.

9. *աբաբա ak'abat* „Hahn“. Hübschmann vacat; Die Deutung dieses Wortes verdanken wir erst Adjarian VII 101: Es handelt sich um eine Ableitung von der Wurzel **kel-* „rufen, lärmern“ (Walde-Pokorny I 443 ff.; Walde-Hofman I 141 f.), wozu auch gehören ai. *uša-kala* „Hahn“ (eig. „Früh-sänger“), *kalakala-* „verworrenes Geschrei“, gr. *καλέω* „rufe“, *κέλαδος* „Getöse“, lat. *calo*, -*āre* „ausrufen, zusammenrufen“, (term. techn. der Sakralsprache), umbr. *kařetu, kařitu* „calato, appellato“, ags. *hlowan* „schreien“, lit. *kalbà* „Sprache“, *kañkalas* „Schelle“, russ.-ksl. *klakolb* „Glocke“. Es ist immerhin beachtenswert, daß der kelt. Name für den „Hahn“ auch von dieser Wurzel aus gebildet ist: air. *cailech*, kymr. *ceiliog*, corn. *chelioc*. Es besteht natürlich keinerlei Zusammenhang mit der armenischen Wortform (noch auch eine zwischen der indischen und der kelt. einerseits, der armenischen andererseits), aber der Begriff des „Hahns“ wurde

¹⁴ Es gibt eine ganze Anzahl von Versuchen, die *d*-losen Formen mit den **dakru-* Formen unter einen Hut zu bringen; cf. die Literaturangaben bei Walde-Pokorny und Walde-Hofmann a. a. O. Am meisten hat wohl die Erklärung von Vendryes, *Mélanges Charles Andler* (1924), p. 384 für sich, der mit Abfall des *d-* von **dakru-* rechnet (sog. *décapitation*); es verhalten sich ai. *asru*: got. *tagr* wie ai. *āhar*: got. *dags*; cf. zu den Gedankengängen Vendryes' besonders W. Havers, Sprachtabu, p. 117 f. (Anm. 3 mit weiterer Literatur).

¹⁵ Das Slav. hat das alte Wort ganz aufgegeben und verwendet dafür *sliza*, russ. *sleza* usw., dessen Etymologie nicht klar ist; ein Versuch bei Brückner, *Etym. Wb. der poln. Sprache* (Krakau o. J.), p. 316: zu gr. *λύζω* und dt. *schluchzen*.

in einzelnen idg. Sprachen ähnlich ausgedrückt¹⁶. Auf Grund der bisherigen Analyse ist es nicht möglich, eine engere verwandtschaftliche Beziehung des Armenischen zu statuieren. Schon durch das a-Präfix nimmt das Armenische eine Sonderstellung ein. Der Reduplikationstypus, für den das Armenische auch sonst Vorliebe zeigt, ist gerade bei Vogelnamen charakteristisch: cf. *cicarn* B 45; *popop* D 32.

10. *բալ bal* „Nebel“, *balut* „nebelig“. Hübschmann vacat. Walde-Pokorny II 175 f.; Pokorny 118 ff. In den idg. Handbüchern ist überall die Bedeutung „Blässe“ angegeben¹⁷, die auf der irrigen Auffassung von Scheffelowitz BB 29, 37 beruht. Bei Adjarian II 883 finden wir die Bedeutung „Blässe“ nirgends belegt. Gleichwohl hält auch Adjarian an der von Scheffelowitz aufgestellten Etymologie fest, die das Wort mit der in allen Einzelsprachen belegten Wurzel **bhel-* „glänzend, weiß“ verbindet. Es ist schwer, hier eine nähere Beziehung des Armenischen zu einer anderen Sprache aufzuzeigen; immerhin sei darauf hingewiesen, daß die **bhel-* Reflexe auch in den illyro-thrako-phrygischen Resten aufscheinen¹⁸: das Adjektiv *βαλιός* bedeutet „weiß, weißgefleckt“. Vom lautlichen Standpunkt aus wird man das armen. Wort mit dem illyrischen und mit den baltischen Verwandten (lit. *bālas* „weiß“, lett. *bāls* „bleich, blaß“) zusammenbringen, cf. auch gr. *φαλός*: *λευκός*. Hes¹⁹.

11. *ղայլ gayl, gayloy* „Wolf“. Hübschmann AG I 431; Walde-Pokorny I 316 f.; Walde-Hofman I 836 f.; Feist³ p. 576; Pedersen KZ 39 (1906) 364; Adjarian II 51 ff. *Gayl* faßt man gewöhnlich als Entsprechung der idg. Wörter für

¹⁶ Dieselbe „innere Sprachform“ liegt dem gr. *ἡ-κανός* und den german. Wörtern (got. *hana* m., ahd. *hano* m.) zugrunde, die zu einer Wz. *qan-* „singen“ gehören (lat. *cano*, air. *canim* „singe“).

¹⁷ Außer „Nebel, Dunst“ sind narm. dial. *bal* „weißer Beleg auf der Zunge“ bei Adjarian angegeben. Auch ein *bal* „blaß“ ist nur neuarmenisch.

¹⁸ Pokorny, *Idg. Wb.* 118 hält *βαλιός* für illyrisch, Sölmson, KZ 34 (1897), 73 hielt es seinerzeit für phrygisch.

¹⁹ Bei Hesych ist noch reiche Versip-pung zu finden: cf. *φαλόνει*: *λαμπρόνει*, *φαλίσσειται*: *λευκαίνεται*, *φάλανθον*: *πολιόν* u. a.

„Wolf“ auf: ai. *vṛkáh*, lat. *lupus*, alb. *ulk* usw. Das armen. Wort fügt sich aber nur sehr schwer den Lautgesetzen; man wird hier wohl mit tabuistischer Entstellung des ursprünglichen Wortes zu rechnen haben²⁰. Die Schwierigkeiten des armenischen Wortes sind nicht die einzigen im Kreise der idg. Sprachen; interessanter Weise scheint das Wort im Keltischen überhaupt zu fehlen. Gerade mit dem altirischen *fael, fael-chu* „Wolf“ hat nun Fick II * 259 das armen. *gayl* zusammengebracht. Diese Etymologie wurde allgemein abgelehnt, in neuerer Zeit aber von Marstrander NTS I (1928) 238 wieder aufgenommen. So ergibt sich die Alternative einer innerhalb des Idg. wohl versippten, aber lautlich völlig isolierten Form oder die Möglichkeit einer — im übrigen ganz unklaren — armen.-kelt. Isoglosse. Das Bild wird noch komplizierter, wenn wir einen Blick auf die dem Armen. benachbarten Kaukasussprachen werfen: georg. *mgeli*, ingusch. *gel*, mingrel. *geri, ngeri*, lazisch *mgeri* (alles nach Adjarian II 54) klingen so stark an, daß man sie nicht übergehen kann. Ich kann Hübschmanns Urteil, daß *gayl* aus dem Georgischen sicher nicht entlehnt sei, nicht unterschreiben. Da sich die idg. Schwierigkeiten als überaus groß erweisen (ein lat. *lupus* z. B. ist doch bedeutend leichter mit der postulierten Grundform in Einklang zu bringen), wird es am besten sein, *gayl* überhaupt von der Liste der sicheren Erbwörter zu streichen.

12. *ղեղձ gelj* „Sehnsucht“. Dieses Wort fehlt bei Hübschmann und in den übrigen etymologischen Wörterbüchern (cf. aber Hübschmann IF Anz. 10 (1899) 45 und schon Bugge KZ 32 (1893) 6.) Adjarian II 127 ff. und VII 113 übernimmt die Anschauung Meillet's (MSL 11, [1900] 393). Danach würde *gelj* gehören zu der gemeinidg. Wurzel **uel-* „wollen“, Walde-Pokorny I 294. (Dagegen ist das hier gebuchte *get* „Schönheit“ anders zu erklären: cf. unten B 23a). Die Wurzel **uel-* ist sehr stark vertreten im Arischen (ai. *vṛṇāti, vṛṇite* „wählt, wünscht“, *vāra-* m. „Wahl, Wunsch“, av. apers. *var-* „wählen, wollen“, u. a. m.),

²⁰ Zum ganzen Problem vgl. W. Havers, Sprachtabu (1946), p. 37 ff.

German. (got. *wiljau, wiljan*, kausat. *waljan*, ahd. *wellen* „wählen“, ahd. *wala* f. „Wahl“) schwächer im Griech. (*ἐλδομαι* „sehne mich, verlange“), Lat. (*volo, velle* „wollen“), Lit. (*pa-velt* „er will“, *viltis* „Hoffnung“) und Slav. (aksl. *voljǫ, voliti* „lieber wollen“, *volja* „Wille“). Am schwächsten sind die Reste im Kelt. (kymr. korn. bret. *guell* „besser“) und Armen. Die Bedeutungsentwicklung klingt allerdings am ehesten an das Griechische an: cf. *ἐέλδωρ* „Sehnsucht“. Auch in der Bildungsweise wird man eine arm.-griech. Parallelbildung mit d-Suffix denken wollen, obwohl das vom armenischen Standpunkt aus schwierig ist²¹.

13. *ղետ get, getoy* „Fluß“. Hübschmann, AG I 434; Walde-Pokorny I 252; Pokorny *Idg. Wb.* 79; Feist³ p. 553; Adjarian II 135 ff. Man stellt dieses Wort zu den idg. Ausdrücken für Wasser (got. *wato*, slav. *voda* usw.). Merkwürdig ist die Bedeutung des Armenischen, die kaum Parallelen hat (vgl. immerhin awest. *vaidi* „Wasserlauf, Bewässerungskanal“). Ebenfalls auffallend ist die Stammgestalt (o-Stamm) und der Vokalismus der Wurzelsilbe (eine e-Stufe finden wir sonst nur noch sicher im Hethit. in den Kasus obliqui (gen. *uedenas*)²². Die schlagendste Parallele findet das arm. Wort im phrygischen *βεδου* „Wasser“ (Kretsch-

²¹ Arm. *g*, *j* geht sonst auf idg. *ǵh-* zurück und zwar sowohl im Anlaut (*ǵern* „Hand“, cf. C 49) als auch im Auslaut, wie *darj* zeigt (cf. D 12 b). Wir haben allerdings eine Lautentwicklung *-ah-* > arm. *g*, *j* (cf. *mēj* A 35); das ist keine genaue Parallele, aber man sieht, wie Dentale *+j* auch zu dem *j*-Laut, bzw. *j*-Laut führen können. Dasselbe Formans findet sich noch in dem Pflanzennamen *getj* (cf. A 42) und in dem Worte für „Pfirsich“ *detj* (unten C 81). Meillet MSL 11 (1900), 393 entscheidet sich für eine Wurzelweiterung mit **ǵh-* und meint, daß eine Gutturalerweiterung der Wz. **uel-* neben der Dental- (gr. *ελδ-*) und Labialerweiterung (gr. *ελα-ομαι*, lat. *voluptas* „Vergnügen“) nichts Auffälliges an sich hat. Diese Lösung ist jedenfalls die am wenigsten gekünstelte. Sie würde für isolierte Stellung des Armenischen sprechen.

²² *get* ist ein Reimwort zu *het*, wo der e-Vokalismus aber seine Berechtigung hat; cf. unten A 24. Vielleicht liegt e-Stufe auch vor in dem maked. ON *Εδεσσα*, wenn aus **uedesja* (Kretschmer, *Revue Int. Etud. Balc.* I [1935] 383). Hierher dürfte auch gehören *vet* „Wellengang des Wassers“ mit einem Anlautwechsel *v, g*, worüber zu vergleichen unten D 60 a; cf. auch *viak* „Bach“ (Karamanlian mündlich).

mer Einl. 225), dessen Echtheit aber stark angezweifelt worden ist²³. So bleibt hier wohl nur die selbständige Stellung des Armenischen zu konstatieren, da man auf die Auslautentwicklung (der o-Stamm ist wohl auf einer Sandhiform *uedō < *uedōr erwachsen, wie sie auch die oben genannten got. und slav. Formen voraussetzen) vom dialektgeographischen Standpunkt aus nicht zu viel Gewicht wird legen wollen.

14. դրանք *duin, dran* „Tür, Tor, Hof“; *durk'* pl. tant. „Tür“, *drand* „Türpfosten, Türschwelle“. Hübschmann AG I 440; Walde-Pokorny I 870; Pokorny Idg. Wb. 278; Feist³ 117; Walde-Hofmann I 529; Meillet Esquisse² p. 161; Adjarian II 602–607. Auch bei diesem Wort finden sich Verwandte in allen idg. Sprachen: von ai. *dvār* bis ksl. *dvorъ* „Hof“. Es ist kaum möglich, eine nähere Beziehung des Armen. zu einer Einzelsprache festzustellen: in der *n*-Stambildung geht das Armenische ganz eigene Wege: man nimmt gewöhnlich Übertragung vom Akkusativ an; cf. Brugmann Grdr. II², I, 139, 156. In der Form des plur. tant. *durk'* hat das Armen. altes Erbe bewahrt wie auch das Lateinische (*fores*), das Litauische (*dūrys*) und Slavische (*dvori*). Bekanntlich berechtigt gemeinsames Erbe noch nicht, besondere verwandtschaftliche Beziehungen zwischen zwei oder mehreren Sprachen anzunehmen.

15. դստուք *dustr, dster* „Tochter“, Hübschmann AG I 440; Walde-Pokorny I 868; Pokorny, Idg. Wb. 277; Feist³ p. 116; Meillet, Esq.² 161; Adjarian II 689 ff. Hier liegt das idg. Wort für Tochter vor, das in allen Einzelsprachen vorkommt, mit Ausnahme des Lateinischen und Keltischen²⁴. Die vorarm. Grundform, die Hübschmann ansetzt, scheint ihren nächsten Verwandten in lit. *duktė*, gen. *duktės* zu haben. Man wird bei altem Erbgut aber keinen be-

²³ Skeptisch ist Solmsen, KZ 34 (1897) 71; ganz ablehnend Jacobsohn, Arier und Ugrofinnen (1922) p. 9 f., ebenso E. Hermann, KZ 50 (1922) 304.

²⁴ Dagegen scheint das Wort im Italienischen vorhanden zu sein: osk. *futir*, Thurneysen, Glotta 21 (1933) 7 f., ablehnend Walde-Hofmann I 557.

sonderen Wert auf diese Übereinstimmung legen.

16. եղբայր *elbayr, elbawr* „Bruder“. Hübschmann AG I 441 f; Walde-Pokorny II 193; Walde-Hofmann I 542; Pokorny 163; Feist³ p. 107; Meillet, Esquisse² p. 163; Adjarian II 689 ff. Hier haben wir ein Beispiel für die Besonderheiten des Armenischen: obwohl die Lautentwicklung aus einem idg. **bhrātor* oder **bhrāter* ganz regelmäßig ist (vgl. etwa unten C 2 *albiur*: gr. *φρέαρ* „Brunnen“) hebt sich das Armenische stark von allen Schwester-sprachen ab, die alle den Labial im Anlaut bewahrt haben (ai. *bhrātar*, slav. *brats* usw.). Eine Neubildung zeigt das Albanische²⁵.

17. թիւ տիր *tiir* „Flug“, *t'er* „Blatt“, *t'ert* „Blatt“, *t'it'ern* „Schmetterling“, *t'itrel* „flattern“, „palpitare“. Die etymologische Deutung dieser ganzen Sippe verdanken wir im Grunde Bugge KZ 32 (1893) 40; seine Ansichten wurden von Hübschmann AG I 449 abgelehnt, dann aber nachdrücklichst von Adjarian MSL 20 (1918) 161 verteidigt. Vgl. nach Walde-Pokorny II 20 f. Adjarian II 1232 ff. Es handelt sich um Ableitungen von einem Stamme **pter-* „fliegen“, der seinerseits eine Erweiterung einer W. **pet-* ist. Erweiterungen mit *r* finden wir beispielsweise noch in avest. *fraptərəjat* „Vogel“, gr. *περόν* „Flügel“, ai. *patram* „Feder“, lat. *accipiter* „Habicht“, akymr. *eterin* „Vogel“, ahd. *fedarah* „Feder“, ksl. *pero* „Feder“. Dieser keineswegs erschöpfende Überblick zeigt, daß das Armenische hier selbständige Bildungen hat; man beachte das suffixale *-t* in *t'ert* und die für das Armenische so charakteristischen Reduplikationsbildungen.

18. թուր *t'ur* „Schwert“. Hübschmann AG vacat; Walde-Pokorny vacat; Adjarian II 1313 ff. leitet *t'ur* von der Wurzel **ter-* „reiben, durchbohren“ ab (Walde-Pokorny I 728 ff.) mittels einer Grundform **tōr-*. Hierher gehören ai. *turáh* „wund, verletzt“, gr. *τέρω* „reibe, quäle“, *τίρωμι, τι-*

²⁵ Vgl. zu dem Worte *vlla*, toskisch *vëlla* zuletzt Tagliavini, Atti dell' Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Tomo CVI (1947/48), Parte II, p. 210, der die Etymologie Jokl's übernimmt: **sye-loudhā* „eigene Geburt habend“ (Linguistisch-kulturhist. - Untersuchungen, 1923, p. 42 f.).

ράω „zerreibe, durchbohre“, *τετραίνω* „ds.“, *τέρετρον* „Bohrer“, lat. *tero* Perf. *trivi* „reiben“, air. *tarathar* „Bohrer“, ahd. *drāen* „drehen, dreheln“, lit. *trinti, trinti* „reiben“, aksl. *trō, trēti* „reiben“. Wenn es auch wahr ist, daß die W. **ter-* oft in technischem Sinne gebraucht wird und einer Anzahl von Werkzeugnamen zu Grunde liegt („Bohrer“ im Griech., Lat. („*terebra*“), Kelt., gr. *τόρνος* „Zirkel“, *τορεύς* „Meißel“) so bleibt die armenische Form sowohl ihrer Bedeutung als ihrer dehnstufigen Bildung nach ganz isoliert, ein Umstand, der die Sicherheit der vorgebrachten Etymologie in Frage stellt.

19. լեռն *learn, lerin* „Berg“. Hübschmann AG I 451; Walde-Pokorny I 490; Feist³ p. 260; Walde-Hofmann I 235. Die Bildungsweise dieses Wortes macht die Hauptschwierigkeiten; der Wurzel nach gehört es zu den Wörtern, die „Hügel, Abhang“ bedeuten und von einer Basis **klei-* „neigen“ sich herleiten: cf. etwa gr. *κλειός* „Abhang, Hügel“, lat. *clivus* „Hügel“, got. *hlains* „ds.“ (cf. dt. Lee in ON), lit. *slaitas* „Bergabhang“. Für die Bildung wurden mehrere Formen vorgeschlagen: **klei-ū-arēn* von Hübschmann mit ?; **kleitrā-* von Schefftelowitz BB 28, 292; **kleitno-* von Walde-Hofmann. M. E. ist noch am besten die meist abgelehnte Verbindung von *learn* mit got. *hleibra* und den italischen ON Cliternum, Cliternia, die wir K. P. Johansson, Beitr. zur griech. Sprachkunde S. 126 f. (Uppsala Univ. Årsskrift 1890, III)²⁶ verdanken. Der Einwand von Walde-Hofmann, daß Cliternum eine etrusk. Bildung sei, will gar nichts bedeuten; auch in diesem Falle wäre eine Beziehung zwischen dem Armen. und dem indogermanischen Bestandteil des Etruskischen wohl möglich. Immerhin wäre das der einzige Weg, das arm. *learn* mit einer anderen Sprache auch in der suffixalen Seite zu verbinden²⁷.

20. լոյս *loys, lusoy* „Licht“, *lusin* „Mond“, *lusn* „weißer Fleck im Auge“, *lusanam* „weiß werden“, *luçanem* „zünde an“. Hübschmann AG I 453; Walde-Pokorny II

²⁶ Johansson dachte an ein altes hetrokritisches Paradigma r/n.

²⁷ Nach Adjarian III 175 ff. ist die Etymologie dieses Wortes ganz fraglich.

409 ff.; Walde-Hofmann I 824; Feist³ p. 335 m. Lit.; Meillet Esq.² p. 174; Adjarian III 253 ff. Die Wurzel **leug-* findet sich in allen Sprachen, einschließlich des Hethitischen und Tocharischen. Auch bei diesem Wort ist es schwer, engere dialektische Beziehungen festzustellen: *loys* ist formell wohl gleich einem ai. *rokañ* „Licht“, sowie einem kymr. *llug* „Schimmer, Glanz“; *lusin* ist eine Bildung, die sich mit lat. slav. *luna* vergleichen läßt, was die religiöse Sphäre betrifft, in der diese Neubildung für „Mond“ aufgekommen ist, die im übrigen aber doch ganz selbständig ist²⁸. Für *luçanam* hat Schefftelowitz ZII 6 (1928) 121 an engere Verwandtschaft mit der kelt. Sippe von ir. *loscaid* „brennt“ gedacht, was aber Walde-Pokorny ablehnt.

21. լու *lu*, gen. *luoy* „Floh“. Hübschmann AG I 453; Walde-Pokorny vacat; Walde-Hofmann II 385; Meillet, Esquisse² p. 47; Adjarian III 270 ff. Die indogerman. Wörter für „Floh“ sind alle untereinander ähnlich, aber sie lassen sich nicht auf eine gemeinsame Grundform zurückführen: cf. besonders Meillet MSL 22 (1922) p. 142 ff. Specht, Ursprung p. 42 f. und dazu Havers, Sprachtabu p. 127. Wenn man das Material überblickt: ai. *pluṣi*, aksl. *blucha*, lit. *blusà*, ags. *fleah*, ahd. *flōh*, gr. *φύλλα* und lat. *pulex*, so bleiben für eine nähere Stellung zum Armenischen nur übrig: ai. *pluṣi* und alb. *plesht* „Floh“. Diese arm.-alban. Beziehung basiert lediglich auf dem gleichen Anlaut **pl-*²⁹. In der Stammbildung geht das Armen. eigene Wege (*o*-Stamm!), während das Ind. *i*-Stamm (nach Specht a. O. die alte Flexion) und das Alb. einen *ti*-Stamm zeigt (*plesht* < **pleus-ti*)³⁰.

22. լուծ *luc*, gen. *lucoy* „Joch“; *lcem* „anspannen“. Hübschmann AG I 454; Walde-Pokorny I 201; Walde-Hofmann I 728; Pokorny 509; Ernout-

²⁸ Vgl. Meillet, BSL 17, fasc. 59, p. LXV, und zuletzt darüber Havers, Sprachtabu, p. 82.

²⁹ Die arm. Grundform ist als **plusos* anzusetzen; cf. **nusos* > nu „Schwiegertochter“. Ein Anlaut **bhl-* z. B. hätte im Armen. nicht bloßes *l-* ergeben, sondern **elb-* oder **atb-*, cf. *elbayr* < idg. **bhrāter-*, oben A 16.

³⁰ Schefftelowitz, KZ 56 (1929), p. 202.

Meillet³ p. 622; Adjarian III 276 ff. Wir haben hier das gemeinidg. Wort für „Joch“ vor uns: ai. *yugám*, gr. *ζυγόν*, lat. *iugum*, got. *juk*, ahd. *iuh*, *joh*, gall. *Veriugo-dumnus*, kymr. *iau* f., lit. *jūngas*, aksl. *igo*, heth. *jugan* „Joch“. Das Armen. nimmt innerhalb aller anderen Sprachen eine isolierte Stellung durch seinen singulären Anlaut *l-* ein³¹.

(Fortsetzung folgt.) Georg R. Solta.

**ՅՈՒՑԱԿ ԹԵՂԵՆԻ ՀՈՅԵՐԷՆ
ՉԵՌԱԳԻՐՆԵՐՈՒՐ**

1.

Ա Ի Ե Տ Ա Ր Ա Ն

ԹՈՒՂԹՒՐ՝ 321: — ՄԵՏՈՒԹԻՒՆ՝ 21 × 14: — ԳՐՈՒԹԻՒՆ՝ երկուս, 13 × 4.5 + 4.5 = 9: — ՏՈՂՔ՝ 21: — ԹԵՐԹՔ՝ նշանակում, 25: — ՆԻԻԹ՝ բուրբ, բխազյն, ամուր: — ՀԱՆԳԱՄԱՆՔ՝ բառական շատ վնասում, բայց նորոգում է լա վիճակի բերում: — ԿԱՁՄ՝ տախտակ, վրան թափված անցում է անոր վրայ արծաթեայ բերք ֆաշում ու խաչով պալում: Փակամեթերը՝ շրթայ: — ՄԱԳԱՂԱԹԵԱՅ ՊԱՀՊԱՆԱԿ՝ չունի: — ԳԻՐ՝ բոլորգիր, յստակ: — ԽՈՐԱԳԻՐՔ՝ կարմրագույն: — ՋԱՐԳԱԳԻՐՔ՝ բոլորգիր, սիրուն է գունաւոր: — ԼՈՒՍԱՆՅԱՁԱՐԳՔ՝ շատ, պարզ, գոյնզգայն: — ԿԻՍԱՆՈՐԱՆՔ՝ չունի: — ԽՈՐԱՆՔ՝ իրափակչի Աւետարանի սկիզբը, պարզ է երկնաբան: — ՆԿԱՐՔ՝ ք. 5ա. Ոսկուայ, ք. 5բ.

³¹ Bugge, KZ 32 (1893), p. 8f. und Lidén bei Walde-Hofmann a. O. wollen *luc* durch Einfluß von *lucanem* „löse, spanne aus“ erklären, eine Deutung, die Adjarian III 276 nicht annimmt. Ernout-Meillet verweisen auf das Verhältnis von ai. *yákr* „Leber“ zu arm. *leard*, cf. unten B 40. Die Vertretung des idg. Halbvokals *i* ist im Armen. wie im Griech. nicht einheitlich; cf. etwa Meillet, *Esquisse*², p. 52 und Schwyzler, *Griech. Grammatik*, I (1934), p. 303, 331 mit Literatur. Einen geistreichen Erklärungsversuch macht Cuny, *Recherches sur le vocalisme etc.* (1943), p. 67 mit Anm. 1, indem er verweist auf einen möglichen Zusammenfall von *i* und *i̇* im Armen., der sich aus dem heutigen Franz. erläutern läßt: „il y a du poisson“ klingt im vulgären Pariserisch: *ya du poisson* (ib. Anm. 1).

¹ Այս ձեռագիրները ցուցակագրած են 1949 հոկտեմբերին, երբ կը գտնուէի Թեղենի:

2. 2. ՈՍԿԵԱՆ

Խաչիւրբիւն, ք. 6ա. Բաղումն, ք. 6բ. էջ ի Լիւպու, ք. 7ա. Աւետումն, ք. 8ա. Յարութիւն, ք. 18բ. Մարտէս, ք. 107բ. Մարտէս, ք. 165բ. Ղուկաս, ք. 254բ. Յովհաննէս, գոյնզգայն է պարզ: — ԴԱՏԱՐԿՔ՝ շատ մը բարբեր: — ԺԱՄԱՆԱԿ՝ ժ. 2—ժ. 2: — ԳՐԻՉ ԵՒ ՏԵՂԻ՝ անձանք: — ՍՏԱՅՈՂ՝ Խոջա Գաւուր: — ԿԱՁՄՈՂ ԵՒ ՆՈՐՈԳՈՂ՝ (վերջին) Յովհաննէս էր Ղազար: — ԿՆԻՔ՝ ք. 12բ, 13բ. «Քրիստոսի ծառայ Տէր Պետրոս» է ուրիշներ, այսպէս՝ ք. 254բ. «Բ. Մ. Տր. Մ. Ս.»: — ՅԻՇԱՏԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆՔ՝ ք. 318ա: — ՏԵՂԵՆԻԹԻՒՆՔ՝ բուրվար գաւառի Գովգ գիւղէն Գաւիթ Միլիտէրեանի կողմէ Թեղեան բերում:

Մատենա է Աւետարան, կոչում թուի Մանուկ: Կը բովանդակէ թղ. 4բ—17ա. Աղլուսակներ է կանոններ, թղ. 19ա—105ա. Մատթէոս թղ. 108ա—161բ. Մարկոս, թղ. 166ա—251ա. Ղուկաս, թղ. 255ա—318ա. Յովհաննէս, որուն վերջաւորութեանը չկայ «Իրք չնացեալ կնոջ»:

Յիշատակագրութիւնք. թղ. 318ա. «Փառք անսկզբնական բանին Աստուծոյ ընդ Հօր իւրում էակցին է մշտնջենաւորակից Հոգւոյն սրբոյ ճշմարտի...: Արդ, ով Հարք, է կարգաբ, յորժամ ընթեռնուք զսուրբ աւետարանս է կամ տեսանէք, յիշեցէք ի Բրիտոս, զստացող սորա զխօջայ Դաւութն է զկողակիցն իւր զՄատթմ փաշէն է զձեռնուքն իւր զՄէթն է զՊաւլոսէն է զԵղարթն (չկան անունները, պատուում):»

Ծանօթութիւն. Ապա կը յաջորդեն նորագոյն յիշատակագրութիւններ, որոնց համաձայն 1900ին Յովակիմ է Ղազար Աւետարանը կը նորոգեն է կը վերաբերի «Յովհաննէս, Կարապետ է Պաշիկ Մեղիթէթ Ինջըր-ղուկանց է Եղիա, Յովակիմ, Պօղոս Ջօզրայեանց-Ինջըրղուկանց է Հոսիսիմէի ի գաւառն Բորվարի հայաբնակ գիւղն Գովգ»: Յետոյ կը կցուին նորագոյն ստանաւորներ է սա տեղեկութիւնը՝ «1917 թուից յետ տիեզերք պատող թանկութիւնը զո՛հ տուեց շատերուն ցերեցան կղած է սուրբ Աւետարանի ծառայողներ էին Պր. Եղիա է Յովակիմ Ջորաբեանները մահ ճաշակեցին, հազիւ վերուած փոքր կղայր Պօղոսը կենդանի մնաց չքաւոր վիճակում մաքուր ծառ(ա)յեց Ս. Թուի Մանուկ Աւետարանի, որի զօրութեամբ պահանջան է ապաւէն լինի բոլոր ուղտաւորաց, սոյն անցքը կատարեց Բուրվարու գաւառ Սովգ հայաբնակ գիւղում թ. 1917ին, որ ցորեն շահի լիար 30 դրան առատ տեղերում, ուր մնա քաղաքները, ա-

ղաչեցէք Աստուած հեռի անէ քրիստոնէից: 1927, Միջայէլ Տէր Գրիգորեան Նասրաբաղ գիւղում: Ջօզրար Եղիեայն ծնեալ է թիւն 1899 Սեպ. 10»: — Թղ. 9ա. կայ՝ «Աստուած, որ Մկրտումն տվեց թիւն. ՌեճիՉ ունի, փեւըրվարի Ժ. Ի. Ն.»:

2.

Ա Ի Ե Տ Ա Ր Ա Ն

ԹՈՒՂԹՒՐ՝ 266: — ՄԵՏՈՒԹԻՒՆ՝ 26 × 20: — ԳՐՈՒԹԻՒՆ՝ երկուս, 19 × 6 + 6 = 12: — ՏՈՂՔ՝ 25: — ԹԵՐԹՔ՝ նշանակում, 21: — ՆԻԻԹ՝ բուրբ, ողորկ է ընտիր: — ՀԱՆԳԱՄԱՆՔ՝ լաւ, գործածութեմէ քիչ մը սեղսած: — ՄԱԳԱՂԱԹԵԱՅ ՊԱՀՊԱՆԱԿ՝ չունի: — ԿԱՁՄ՝ տախտակ, վրան սեւ կաշի կայնում, գծաւոր գարդեթով, փակամեթերն ինկած, կոնակիմ գարնում գորշագոյն գորաւոր կաշի: — ԳԻՐ՝ յստակ ու մեծ բոլորգիր: — ԽՈՐԱԳԻՐՔ՝ առաջին տղայր՝ կարմիր: — ՋԱՐԳԱԳԻՐՔ՝ շատ, ընտիր, գոյնզգայն, մարդագիր է կենդանագիր (բոլորագիր): — ԼՈՒՍԱՆՅԱՁԱՐԳՔ՝ բազմաթիւ, մին միւսէն աւելի գեղեցիկ, մարդ ու անասուն, գունեղ: — ԿԻՍԱՆՈՐԱՆՔ՝ չունի: — ԽՈՐԱՆՔ՝ ք. 12բ, 13ա, 13բ—18ա (աղիւսակ է կանոնք), ք. 20ա, 88ա, 132ա, 204ա (Աւետարաններու սկիզբը), գոյնզգայն, գարդաբուն է նաշակաւոր: — ՆԿԱՐՔ՝ շատ, ք. 1բ, 2ա—2բ, 3ա—3բ, 4ա—4բ, 5ա—12ա (մարգարէներ ու նախագիրներ), ք. 19ա (Մարտէս), ք. 87բ (Մարկոս), ք. 131բ (Ղուկաս), ք. 203բ (Յովհաննէս), ամէնն ալ գունաւոր, գեղեցիկ ու յաջող (մեծ մասով): — ԴԱՏԱՐԿՔ՝ շատ: — ԺԱՄԱՆԱԿ՝ Ռ. Կ. Գ. (1614): — ԳՐԻՉ՝ Ջափարի վանեցի: — ՏԵՂԻ՝ Բաբա գիւղ: — ՏԵՂԻ՝ Շաղոսի: — ԿԱՁՄՈՂ՝ անյայտ: — ՅԻՇԱՏԱԿԱԳՐՈՒԹԻՒՆՔ՝ ք. 256ա—260ա էն: — ՏԵՂԵՆԻԹԻՒՆՔ՝ կը գտնուի Թեղեան, բերում Գովգ գիւղէն:

Մատենա է Աւետարան, ուր կան՝ թղ. 20ա—85ա. Մատթէոս, թղ. 88ա—121ա. Մարկոս, թղ. 132ա—200բ. Ղուկաս, թղ. 204ա—255բ. Յովհաննէս. Իրք չնացեալ կնոջ էտեւը չէ զրուած: Յորջորջում է Ջօրաւոր Աւետարան:

Յիշատակագրութիւնք. թղ. 356ա (գլխաւորը): «Յիշատակարանն է: Փառք անսկզբնական Հաւր է Որդւոյ է Հոգւոյն սրբոյ, սոյժմ է անզաւ յաւիտեան յաւիտեանից, ամէն: Սովորութիւն է աստուածային արանց միշտ է հանապաղ խոհեալ աստուծային պատուիրանս ի տըէ է է գիշերել, միշտ զվերինն խորհել, ուր Բրիտոսս նստի ընդ աջմէ Աստուծոյ:

Եւ վասն բազում պատճառի բազումք փափազին ջերմեանդ սիրով է յղձարի

ցանկութեամբ արդիւնայ է գործս կատարեալ: Նախ վասն յաւիտեանական է անմահ կենացն զանցաւորս արհամարհէն է զայն ստանան կեանս, որ մնացական է: Որպէս ասէ Տէրն Երթայք գործեցէք մի զկրտստական կերակուրն, այլ կերակուրն որ մնայ ի կեանս յաւիտեանականս: Երբորդ զի հրամայէ Տէրն, Գանձեցէք ձեզ զանձս ի յերկինս, ուր ոչ ցեցք է ուտիչք ապականեն է կամ գողք ական հատանեն է գողանան: Գրեմք զգիրս աստուածային, որ զամենայն զանձ է զամենայն բարիքն ի յինքն պարունակեալ ունի: Նախ զվերին իմաստութիւն է սպայ զամենայն սքանչելայգործութիւնս, որ ի սմայ: Երբորդ վասն անջինջ յիշատակութեան առաջի Աստուծոյ, որպէս ասէ մարգարէն, Երանի՛ որ ունիցի զաւակ ի Սիրն է ընդանի յերուսաղէմ: Չորբորդ վասն քաւութեան է թողութեան մեղաց մերոց բաւեալս, որպէս ասէ մարգարէն՝ Չմեղս քո ողորմութեամբ քաւեսցես է զանաւրէնութիւն քո տրաք տնանդաց: Վասն ողորմութեան է զթութեան քրիստոնէից. Տէր Աստուած, զողորմութեան զրուուն բաց, լուր տառապեալ քրիստոնէայս: Յամէն զիմաց ենք մեք նեղած. ՚է ամէն ազգաց կոխան կղած. Եկեղեցիք բազում քակած, բազում խաչերք(է) խորտակած, գիրք ՚է աւետարան գերի վարած, գիշեր ցերեկ մեք վարանած, ահայ բեկեալ է զարհուրած է ոչ ունիմք հանգստութիւն, այսպիսի կամք տարայկուծած է այսպէս եմք ի տարտարոս, որպէս զնաւս ի մէջ յաւաց, է սայ ամէն ի մեր մեղաց, որ բարկացար Հայոց ազգաց:

Ի թվականիս հայկազուն տաւմարիս ՌԾԳ ամին (1604) է փոքր թվականին Հոռմայեցոց Մ. է Լ. ամին, ի ժամանակիս, յորում շահ Ապաս արքայն Պարսից եկեալ պաշարեաց զԹարեզ է կոտորեաց զարս Տաճկաց, քանզի զնացեալ էին Այլ փաշէն է ամենայն զաւրս Տաճկացն ի Թաւրիզայ ի Նախջուանայ, ի յերեւանայ ի վերայ Ղազի բէկին ի Սարմաստ է ի դառնալն նոցա զամենայն սրայիտս արարեալ զնոսա է բագումք ի քրիստոնէիցն անդ կոտորեցին է առեալ զքաղաքն Իսայիլիթ է անցեալ զնացեալ ի Նախիջեան է անցեալ զնայ ի յերեւան է պաշարեաց զնա ամիսս թ. է հարկի կացուցեալ էառ զքաղաքն. բայց չէ փոյթ մեկ երկարել զպատմութիւն մարտի պատերազմիս այսորիկ: Այլ եկեցուք ի Թաւրեզ է